

Marie van de Middelhaai d'r groot Vlèemes en Haorsteegs woordeboek,

Marie van de Middelhaai zingt al 15 jaar in Vlijmens dialect en is bezig een dialectwoordenboek samen te stellen. Omdat zij is opgevoed door een Haarsteegse moeder en een Vlijmense vader richt zij zich op deze dialecten. Beide dialecten zijn niet uniek, maar hebben net als de andere Langstraatse dialecten dezelfde basis als het Midden-Brabants. Iedere week verschijnt een nieuwe letter met enkele dialectwoorden en iets uit de grammatica.

† ■ oud (bijna) vergeten woord * ■ nieuw woord van jonge generatie
[] ■ fonetisch schrift H ■ Haarsteeg V ■ Vlijmen

†iemes = iemand. *Kint iemes dieje mééns?* = Kent iemand die man?

†illekestiek [ɪlɔkɛstɪk], illestiek [ɪlɔstɪk] (den, 'nen) = elastiek

impessaant [ɪmpɛsɑ:nt], **impersaant** [ɪmpɛrsɑ:nt], **impessaant** [ɪmprɛsɑ:nt], **impessaant** [ɪmpɛsɑ:nt]

van het Franse *en passant* = ondertussen, onderwijl, syn: **meepeessaant**

*As ge toch nàòr de *mert gàòt, bringt dan vèùr mèèn impessaant 'n visje mee.* = Als je toch naar de markt gaat, breng dan meteen voor mij een visje mee.

*ind [ɪnt], end [ɛnt] (de, 'n) = eend

inhamp [ɪnhɑmp] (den, 'nen) = inham

†illektriek [ɪllɔktrɪk], illektrisch [ɪllɔktrɪs] = elektrisch

'n Illektrieke laamp. = 'n Elektrische lamp.

inkelde [ɪnkɔldɔ], *inkele [ɪnkɔlə] = enkele

D'r ston 'n inkelde koei in de waai. = Er stonden enkele koeien in de wei.

instèèken - †stóók in - ingestóken [ɪnstɛ:kə-†stɔ:k in- ɪŋɔstɔ:kə]

instèèken - staak in - ingestóken [ɪnstɛ:kə-sta:k in- ɪŋɔstɔ:kə]

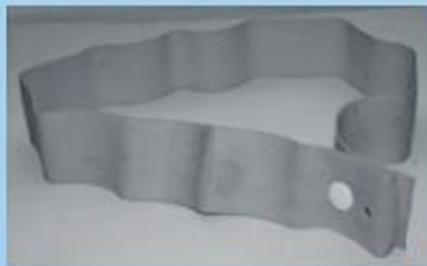
***instéken** - staak in - ingestóken [*ɪnstɛ:kə-sta:k in- ɪŋɔstɔ:kə]

= insteken

*Braailes: *instéken, *dràòike-n-omslaan, deurhaolen, of laoten gaon.* = Breiles: insteken, draadje omslaan, doorhalen, of laten gaan.

Grammatica: mannelijke lidwoorden *den* en *'nen*

Soms krijgt het mannelijke lidwoord *de* of *'ne* een *-n* toegevoegd: *den* en *'nen*. Dit is afhankelijk van het woord wat erop volgt. Deze *-n* wordt toegevoegd als het erop volgende (mannelijke) woord met een klinker begint, bijv.: *den aorècht*, *'nen èèrepel*, *'nen inhamp*. Ook bij een (mannelijk) volwoord beginnend met een *b*, *d* of *h* volgt deze extra *-n*: *'nen bóòm*, *den daas (= das)*, *'nen haffel (= handvol)*. Dit klinkt ingewikkeld, maar een dialectspreker doet dit geheel zonder daar ook maar een seconde over na te denken. *'ne Haffel* klinkt hem zonder die extra *-n* simpelweg foutief in de oren, waardoor hij automatisch het juiste *'nen haffel* zegt.



'nen †illekestiek/illestiek
(Foto: Rini Wouters)

